

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Randulinas e hirundellas

FELIX GIGER, INSTITUT DAL DRG

Las randulinas u hirundellas han gî in curios destin en la nomenclatura rumantscha. Pertgè n'han ellas betg, enconuschentas sco ellas èn, in sulet num communabel rumantsch? Tge èsi capità ch'ins ha stuì recurrer al franzos *hirondelle* per bandischar ils nums da derivanza tudestga *schualma* en Surselva e *scalma* en Surmeir? La hirundella sursilvana n'è betg veglia. L'emprema attestaziun datescha da 1877 e cumpara en il cudesch d'instrucziun da Bühler; Muoth ha lura reprî il num en sia traducziun dal Eberhard da 1882. En il cudesch da scola per la 5avla classa da 1899 han ins provà – senza success – d'introducîr il pled ladin *rondinella*, *rundinella*, attestà gia tar Champell e documentà per Tschlin anc l'entschatta da quest tschientaner. Quest num han ins anc salvà en l'ediziun da 1926. Suenter è el vegnì eliminà.

Il num *schualmalsclama* vegn buca directamain dal tudestg *Schwalbe*, ma da la varianta dialectala *Schwalm*.

En l'Engiadina è la randulina il num il pli derasà, spezialmain en Engiadina'ota. Il pled deriva da la furma diminutiva *hirundellina*, documentada en differents texts dal 17avel tschientaner (per ex. en Vulpius, Psalms 1666; Bibla da Scuol 1678). El va enavos sin il latin HIRUNDO, HIRUNDINE. La medema basa ha era la ronsla da Surmeir (Tinizong, Rona, Murmarera, Beiva)

D'origin tut different èn la *güzella* da Samagnun, Tschlin, Strada e Ramosch e l'*utschella*, derasada en l'Engiadina bassa. La *güzella* è probabel il resultat d'ina cruschada dad *utschella* cun *güz*, *agüz* 'git' che sa referescha forsia sin la furma gitta da las alas. Co èsi stà pussaivel da duvar il pled general *utschella* per denominar ina spezia precisa d'utschè? La resposta dat probabel il num



utschella da Nossadonna, documentà per Tschlin, Ardez e Guarda l'entschatta da quest tschientaner. Il num designava cartavlamain la randulina cun il puppen alv u randulina clera (Mehlschwalbe), numnada per l'emprima giada en in numer dal Fögl ladin da 1860 *randulina da pensla*. Cun il temp han ins allura laschà davent l'attribut *da Nossadonna*, che sa referiva forsia a la cumparsa ner-alva da l'utschè.

Pli baul quintavan ins era il *randurel* (Mauersegler) tar las randulinas. Ins numnava quel *utschella naira*, *randulina*

naira, *schualma nera*. In num derasà era sbrî, spir, emprestà dal tudestg Spier (ch'il pievel fa derivar dal clom da l'utschè). Il *randurel* è dal reminent in emprest nov dal talian. La basa è era qua il latin HIRUNDO. Il biolog ladin Steivan Brunies aveva proponì per l'utschè il num *derdel da crap* (probabel ina varianta dal talian dardo) u *craper*, derivat da crap per motiv che l'utschè cua gugent en rufnas e sfessas da mirs.

La dumonda pertge che sulet il ladin ha vegls plects rumantschs per la randulina è fin oz na anc respondida.